



汤天一
•
胡新航译



您的成功需要公众的倾听

演讲，美国总统选举必经之路，

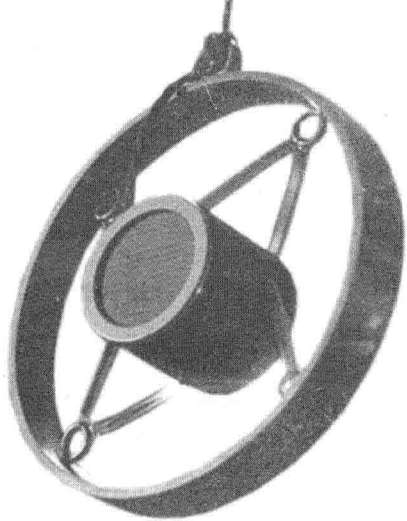
演讲，自信者的展示舞台，锻炼领袖气质的最好选择

让我们听听“奥巴马们”怎么说吧！

英语演讲 名篇大观



百花洲文艺出版社



汤天一 胡新航 / 译

英语演讲 名篇大观

Great English Speeches



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU WENYI CHUBANSHE

图书在版编目 (CIP) 数据

英语演讲名篇大观: 英汉对照 / 汤天一, 胡新航著. — 南昌: 百花洲文艺出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5500-1798-6

I. ①英… II. ①汤… ②胡… III. ①演讲 - 世界 - 选集 - 英、汉 IV. ①I16

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第139905号

英语演讲名篇大观

汤天一 胡新航 译

责任编辑	赵 霞 符双柳
美术编辑	黄敏俊
制 作	周璐敏
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩新区世贸路898号博能中心9楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	江西金瑞彩印有限公司
开 本	720mm × 1000mm 1/16 印张 23
版 次	2016年9月第1版第1次印刷
字 数	320千字
书 号	ISBN 978-7-5500-1798-6
定 价	38.00元

赣版权登字 05-2016-184

版权所有, 侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误, 影响阅读, 可向承印厂联系调换。

译者前言

在人类源远流长、斑斓多姿的语言文化中，演讲因其直接面对听众的独特功能而成为最贴近时代、最贴近社会、最贴近大众的一种语言体裁。

与书面语言形式不同，时机与场合是演讲的首要条件。历史上许多伟大的演讲都是顺应时代的需要而产生，同时又改变了历史的进程。以美国为例，从独立战争到民权运动，在美国历史上每一个生死存亡的紧要关头都有一篇演讲代表了那个时代的最强音。1775年，帕特里克·亨利在弗吉尼亚议会上一声“不自由、毋宁死”的呐喊如石破天惊，点燃了美国独立战争的战火。1863年，林肯总统在葛底斯堡公墓短短数分钟的讲话标志着一个“民有、民治和民享”的国家从内战中浴火重生。1941年，罗斯福总统就日本偷袭珍珠港对国会发布命令，正式向日本宣战。1963年，马丁·路德·金在林肯纪念堂前发表了著名演说“我有一个梦想”，波澜壮阔的民权运动随后在美国全面展开。这些历史性的演讲不仅反映了时代的风貌，而且本身也成为历史的一部分。

作为诉诸于众的一种语言体裁，演讲成功的关键是能够打动人心。乔治·格雷厄姆·韦斯特是十九世纪末美国的一位参议员，年轻时曾经做过律师。一次，他代表一位控告邻居杀死自己爱犬的当事人出庭。在法庭上，韦斯特以煽情的语言描述了狗对主人的忠诚：“只要能和主人相守，它可以睡在冰冷的地上，任凭寒风呼啸，冰雪扑面。它亲吻没东西喂它食物的手；它轻舔与世界粗暴的冲突中留下的伤口和肿痛。它像守护一位王子般守护着睡梦中的穷光蛋主人。”结果韦斯特不仅毫不费力获得胜诉，而且他的法庭辩论也成为广为流传的演讲经典。从这个例子可以看出，演讲的目的无论是鼓舞、说服、挑战、安慰、激励，都必须能够在感情上引起听众的共鸣，正如英国首相丘吉尔以“热血、辛劳、眼泪和汗水”激发了二战期间英国人民同仇敌忾的爱国热情，美国总统肯尼迪“不要问你的国家能为你做什么”的名言唤起了每一个美国公民的责任感，南非总统曼德

拉的就职演说表达了世界人民和平的愿望，犹太作家艾理·威瑟尔关于纳粹集中营的痛苦回忆挑战了人类的良心。

所谓文如其人。演讲作为人类语言的表达方式之一同样具有鲜明的个人风格。马丁·路德·金是二十世纪公认的影响最大、感召力最强的演说家。牧师出身的他常常直接引用圣经中的语言，演讲也带有浓厚的布道色彩。他在演说中擅长使用比喻和排比，形象生动、感情激昂，让听众为之热血沸腾。除了演讲者的个性和身份，演讲的时机、场合和主题也对演讲风格有着重要影响。同是有关太空探险，肯尼迪总统宣布美国太空计划的“我们选择踏上月球”的演说充满了豪情壮志，而里根总统在“挑战者号”坠毁后的电视讲话却饱含着震惊与沉痛。同为戎马多年的将帅，巴顿将军的临战动员粗犷豪放，尽显武夫本色；麦克阿瑟将军在西点军校的告别演说“责任、荣誉、国家”优美动人，充满激情和伤感。同是悼念亲人，爱德华·肯尼迪回忆起因飞机失事遇难的侄儿小肯尼迪时满怀着疼爱 and 痛惜，而斯宾塞伯爵在为因车祸身亡的黛安娜公主致悼词时却悲痛中暗藏锋芒，流露出对英国王室的深刻不满。同为毕业典礼上的演讲，前微软公司总裁比尔·盖茨着眼于全球的发展和变化，鼓励毕业生们放眼世界，为消除贫苦和不公而尽力；而美国幽默作家罗素·贝克强调的则是个人的自我完善，而且告诫毕业生们千万不要走上社会，以免将它搞得更糟更坏。在有些特殊情况下，即使同一位演讲人在同样的时机和场合也可能做出截然不同的发言。1998年8月，克林顿总统在与莫尼卡·莱温斯基的丑闻被披露之后，决定抢在媒体之前向全国人民承认错误。在事先准备好的电视讲话稿中，他对自己的行为表示悔恨，并且请求美国人民的宽恕。然而大陪审团不依不饶的质询深深激怒了克林顿。在当晚的电视讲话里，他抛开原稿，公开对独立调查团在这一事件上的不择手段表示不满。他没有请求宽恕，而是呼吁美国人民摆脱干扰，继续向前迈进。两篇发言，前者措辞谦卑、语气诚恳；后者则以攻为守、软中有硬。但从演讲角度而言，二者在措辞和行文上各有千秋，具有迥然不同的效果。

如此众多的题材和风格不可避免地给这本书的选材造成了一定难度，因为演

讲数目虽多、精品却少，有些篇目名气尽管很大却未必是佳作。为此译者花费了大量时间寻找和阅读演讲资料，从中反复比较、精心筛选，最后选定了40篇。由于本书是中英对照，语言是否优美流畅、通俗易懂自然成为入选的重要标准。许多百年以上的演讲名篇尽管广为传诵，但英语原文与当代英语差距较大，既艰涩拗口又不易理解。

出于上述考虑，入选本书的篇目以现当代演讲为主，因为它们不仅在内容上更接近我们的时代，而且在语言上堪称今日英语的典范。为了体现英语纯正地道的原汁原味，以英语为母语的英美演讲者在书中占了绝大多数。与此同时，教宗保罗二世、南非总统曼德拉、以色列总理拉宾等世界知名人士的演讲精品也因其独特的思想和语言魅力被选入书中。

入选的演讲中，长者洋洋数千言，短者寥寥几百字，其中既有叱咤风云的政治演说，又有情真意切的心灵表白；既有统率三军的豪言壮语，又有毕业之际的娓娓赠言；既包括马丁·路德·金的《我有一个梦想》等广为人知的名篇，也包括了许多其他同类选集中不曾收入的佳作。全书按照演讲主题分为四大部分：“正义的呼唤”、“时代的强音”、“心灵的倾诉”、“人生的箴言”。读者从上述标题可以看出，这些演讲所涉及的领域非常广泛。有的慷慨激昂，表达了对自由、正义和民主的追求；有的真挚感人，流露出对祖国、同胞和亲人的深情厚意，有的桀傲不驯，体现了勇于抗争的反叛精神；有的满怀豪情，充满着对人类未来的憧憬；有的睿智隽永，折射出生活的哲理和艺术的情趣；有的诙谐风趣，在幽默与调侃中道出人生的真谛。特别值得一提的是，校园演讲占了全书四分之一左右的篇幅。应邀在著名学府的毕业典礼上致词的大都是知名人士，其中包括政治家、作家、音乐家、艺术家、企业家等等。这些在各自领域里出类拔萃的顶尖人物对学校、就业、社会和人生有着独到而精彩的见解，并且往往从亲身经历出发，给即将走上社会的学子们提出了切实可行的忠告。这一部分演讲对我国大专院校的学生尤其富有教益。他们不仅能够从中学到与自己的校园生活有关的生动活泼、丰富多彩的语言，而且还可以了解到西方的教育理念和青年人的成长历程。

翻译是一件精益求精的苦差事，英汉对照要求尤其严格，因为一字一句都必

须有着落，不能有丝毫增加或遗漏。由于演讲是一种口头的、甚至即兴的表达方式，因此同一篇演讲往往有好几种不同的书面版本。每一种版本的断句和分段都可能有一定的差异。翻译过程中必须仔细对照，选出最佳版本。其次，许多演讲中都提到了人们不太熟悉的人物、地点、语言或者历史典故。译者不仅自己要把出处来源、前因后果弄得清清楚楚，而且要以注解的形式对读者一一交代明白。翻译本身更是难上加难。既要符合原意，又要流畅通顺，还要体现出原文的风格和韵味。信、达、雅人人皆知，但做起来却要花大功夫，往往为一两句话甚至一两个词要反复斟酌、费尽心思。这本书的译文就是这样一字一句、反复推敲后“磨”出来的。

从古代希腊罗马辉煌一时的雄辩家和演讲学院到当今我国方兴未艾的英文演讲比赛，演讲是人类社会传播思想的一个重要手段。希望这本中英对照演讲集能够为广大的英语爱好者和演讲爱好者提供一些有益的借鉴。



译者前言

第一篇 正义的呼唤 1

Give me Liberty, or give me death 不自由，毋宁死！

【Patrick Henry】【帕特里克·亨利】 2

The Indian's night promises to be dark 印第安人的夜晚注定是黑暗的

【Chief Seattle】【西雅图酋长】 8

I feel no consciousness of guilt 我没有丝毫的负罪感

【John Brown】【约翰·布朗】 16

I have a dream 我有一个梦想

【Martin Luther King】【马丁·路德·金】 20

Civilization and violence are antithetical concepts 文明与暴力
是两个对立的概念

【Martin Luther King】【马丁·路德·金】..... 30

Martin Luther King was shot and killed tonight 今天晚上，马
丁·路德·金被枪杀了

【Robert Kennedy】【罗伯特·肯尼迪】..... 38

The time for the healing of the wounds has come 愈合伤口
的时候已经来到了

【Nelson Mandela】【纳尔逊·曼德拉】..... 42

To be indifferent to that suffering is what makes the human
being inhuman 对痛苦的冷漠是人类丧失人性的表现

【Elie Wiesel】【艾理·威瑟尔】..... 50

To remember is to pray for peace and justice 牢记过去是为
了祈求和平与正义

【Pope John Paul II】【教皇约翰·保罗二世】..... 60

My story is part of the larger American story 我的故事是整个
美国故事的一部分

【Barack Obama】【贝拉克·奥巴马】..... 66

第二篇 时代的强音 79

Government of the people, by the people, for the people 民
有、民治和民享的政府

【Abraham Lincoln】【亚伯拉罕·林肯】 80

"Blood, toil, tears, and sweat 热血、辛劳、眼泪和汗水

【Winston Churchill】【温斯顿·丘吉尔】 82

A date which will live in infamy 一个永远臭名昭著的日子

【Franklin Roosevelt】【富兰克林·罗斯福】 88

Americans despise cowards 美国人瞧不起胆小鬼

【George Patton】【乔治·巴顿】 94

Ask not what your country can do for you 不要问你的国家能
为你做什么

【John F. Kennedy】【约翰·肯尼迪】 104

Duty, honor, country 责任、荣誉、国家

【Douglas MacArthur】【道格拉斯·麦克阿瑟】 114

We choose to go to the moon 我们选择踏上月球

【John F. Kennedy】【约翰·肯尼迪】 126

The future doesn't belong to the fainthearted; it belongs to the brave 未来不属于懦夫而属于勇士	
【 Ronald Reagan 】【 罗纳德·里根 】	134
Enough of blood and tears 血和泪流够了	
【 Yitzhak Rabin 】【 伊扎克·拉宾 】	140
The failure is mine, not yours 失败的是我，不是你们	
【 John McCain 】【 约翰·麦凯恩 】	146
第三篇 心灵的倾诉	155
Every home in broad Scotland keeps his fame bright 苏格兰广袤土地上的每一户人家让他的英名闪耀	
【 Ralph Emerson 】【 拉尔夫·爱默生 】	156
The one absolutely unselfish friend that man can have 人只有一个毫无私心的朋友	
【 George Graham Vest 】【 乔治·格雷厄姆·维斯特 】	162
The habit of reading is one of the greatest resources of mankind 阅读的习惯是人类最伟大的资源之一	
【 William Lyon Phelps 】【 威廉·里昂·菲尔普斯 】	166

The most serious decision of my life 我一生中最重大的决定 【 King Edward VIII 】【 爱德华八世 】	170
When power corrupts, poetry cleanses 当权力导致堕落, 诗歌却能净化灵魂 【 John F. Kennedy 】【 约翰·肯尼迪 】	174
Music is an addiction, a religion, and a disease 音乐是一种 瘾、一种宗教、一种病 【 Sting 】【 斯汀 】	182
Diana was the very essence of compassion, of duty, of style, of beauty 戴安娜是同情、责任、优雅和美丽的化身 【 Charles Spencer 】【 查尔斯·斯宾塞 】	192
Even presidents have private lives 即便是总统也有私人生活 【 Bill Clinton 】【 比尔·克林顿 】	200
I have fallen short of what you should expect from a president 我辜负了你们对一个总统的期望 【 Bill Clinton 】【 比尔·克林顿 】	204
We will always wake for him 我们会永远为他守夜 【 Edward M. Kennedy 】【 爱德华·肯尼迪 】	208

Art is a way of survival 艺术是一种生存方式

【Yoko Ono】【大野洋子】 218

第四篇 人生的箴言 227

Success is not just climbing 成功不仅仅是向上爬

【Laurence Peter】【劳伦斯·彼德】 228

Helping barking pigs find their place 帮助会狗叫的猪找到他们的位置

【Robert Fulghum】【罗伯特·福尔格姆】 236

Don't let anyone stop you from fulfilling your dreams 不要让任何人阻止你们实现自己的梦想

【Robert D. Ballard】【罗伯特·巴拉德】 248

Bend down and smell a flower 弯下身来，闻闻花香

【Russell Baker】【罗素·贝克】 258

You've come to the right place 你们来对地方了！

【John Hennessy】【约翰·汉尼西】 270

If you graduate from Yale, you become president 如果你从耶鲁毕业，你就能当总统	
【George W. Bush】【乔治·布什】	286
The only way to do great work is to love what you do 从事一项伟大事业的唯一途径就是热爱你的工作	
【Steve Jobs】【史蒂夫·乔布斯】	294
If there had been no Lakeside, there would have been no Microsoft 没有湖畔中学，就不会有微软	
【Bill Gates】【比尔·盖茨】	306
First and foremost, find and then follow your passions 首先，找到并追随你的爱好	
【Shirley M. Tilghman】【雪莉·提欧曼】	322
Reducing inequity is the highest human achievement 减少不平等是人类的最高成就	
【Bill Gates】【比尔·盖茨】	334



第一篇 正义的呼唤

Give me Liberty, or give me death

【Patrick Henry】

MR PRESIDENT:

No man thinks more highly than I do of the patriotism, as well as abilities, of the very worthy gentlemen who have just addressed the House. But different men often see the same subject in different lights; and, therefore, I hope it will not be thought disrespectful to those gentlemen if, entertaining as I do opinions of a character very opposite to theirs, I shall speak forth my sentiments freely and without reserve. This is no time for ceremony. The question before the House is one of awful moment to this country. For my own part, I consider it as nothing less than a question of freedom or slavery; and in proportion to the magnitude of the subject ought to be the freedom of the debate. It is only in this way that we can hope to arrive at truth, and fulfill the great responsibility which we hold to God and our country. Should I keep back my opinions at such a time, through fear of giving offense, I should consider myself as guilty of treason towards my country, and of an act of disloyalty toward the Majesty of Heaven, which I revere above all earthly kings.

Mr. President, it is natural to man to indulge in the illusions of hope. We are apt to shut our eyes against a painful truth, and listen to the song of that siren till she transforms us into beasts. Is this the part of wise men, engaged in a great and arduous struggle for liberty? Are we disposed to be of the number of those who, having eyes, see not, and, having ears, hear not, the things which so nearly concern their temporal salvation? For my part, whatever anguish of spirit it may cost, I am willing to know the whole truth; to know the worst, and to provide for it.

不自由，毋宁死！

【1775年3月23日，美国独立战争时期杰出政治家帕特里克·亨利在弗吉尼亚州第二届议会上的经典演讲。】

议长先生：

几位德高望重的先生刚刚在会议上发了言，我对他们的爱国情操和行事能力怀有无比的敬意。但是在同一件事情上往往仁者见仁，智者见智。所以，如果我在直抒己见时和他们意见相左，希望不要被当成是我对他们的不敬。何况现在也不是讲究礼节的时候。摆在议会面前的问题关系到我们国家的存亡。在我看来，这是关系到获得自由还是沦为奴隶的大问题，事关重大，所以我们辩论时应该畅所欲言。只有这样才能弄清真相，履行我们对上帝和祖国的重任。在这种关头，如果因为怕得罪人而不坦率直言，那就无异于犯了叛国罪，无异于对上帝不忠。而我对上帝的敬重要远远超过对地球上任何国王的敬重。



帕特里克·亨利，著名演讲家，美国革命领袖之一，反对英国殖民统治，曾任大陆议会代表，参加起草《人权法案》。

议长先生，人们都有耽于幻想的本性。在痛苦的真相面前，我们都喜欢闭上眼睛，聆听海妖的歌声，直到她把我们变成野兽之身^①。难道这是正在为自由而艰苦奋斗的明智之士所扮演的角色？难道我们对生死存亡的事情也视而不见、听而不闻？对我来说，无论遭受什么样的精神打击，我都愿意了解全部真相，愿意知道最坏的情况，并为此做好准备。

① 希腊神话中半人半鸟的海妖，她以美妙的歌声诱惑过往海员，让驶近的船只触礁沉没。